

ViceVersa: Zweite Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbische Übersetzerwerkstatt vom 29. September bis 6. Oktober 2019 in Tribalj/Kroatien

Gefördert von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung, dem Goethe-Institut Kroatien sowie dem Auswärtigen Amt.

Wir laden ein zur Übersetzerwerkstatt Deutsch-BKS, bei der Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer ins Deutsche aus dem Bosnischen, Kroatischen, Montenegrinischen und Serbischen und Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus dem Deutschen ins Bosnische, Kroatische, Montenegrinische und Serbische Gelegenheit bekommen, gemeinsam an eingereichten Projekten zu arbeiten, übersetzungsrelevante Themen zu diskutieren und sich über ihre berufspolitische Situation auszutauschen. Die Texte zirkulieren vorab, vorbereitend werden eine kritische Lektüre der Texte und eine reflektierte Vorstellung des eigenen Textes erwartet. Die Seminarleiterinnen strukturieren und moderieren die Seminararbeit.

Die Debatte wird überwiegend vom konkreten Textbeispiel ausgehen, Lösungsmöglichkeiten erörtern sowie spezifische Probleme des Übersetzens in und aus den jeweiligen Sprachen zusammentragen. Daneben soll Raum sein für eine grundsätzliche Verständigung über übersetzungsrelevante Themen.

Die Werkstatt ist offen für insgesamt zwölf TeilnehmerInnen. Angestrebt wird eine gleichgewichtige Berücksichtigung von Übersetzerinnen und Übersetzern aus dem Deutschen und ins Deutsche.

Leitung: Helen Sinković und Dr. Brigitte Döbert

Ort: Hotel Balatura, Mali Sušik 2, HR-51243 Tribalj/Kroatien

Zeit: Anreise am 29.09.2019 zwischen 11 und 16 Uhr, Seminarbeginn ab 17 Uhr, Abreise am 6.10.2019

Kosten: Die Kosten für Teilnahme, Unterkunft, Verpflegung und Reise werden übernommen.

Bewerbungsunterlagen:

- kurze formlose Biobibliographie
- max. 5 Normseiten einer Übersetzung (Prosa, Lyrik, Essay, Theaterstück, Sachbuch usw.), die noch in Arbeit ist (Verlagsvertrag nicht erforderlich, jedoch benennen, ob einer vorhanden ist), bitte mit doppeltem Zeilenabstand und Zeilennummerierung am linken Rand
- der entsprechende Originaltext (mit Zeilennummerierung)
- kurze Charakterisierung von Autor und Werk, Leitfragen für die Werkstattarbeit (max. 1 Seite)

Bitte alle Bewerbungsunterlagen mit dem Namen des Bewerbers/der Bewerberin kennzeichnen und in getrennten Dateien (.odt, .doc, .docx oder .pdf) bis **8. Juli 2019** vollständig per Mail unter dem Betreff **ViceVersa BKS** einreichen an:

Helen Sinković | E-Mail: hsinkovic@yahoo.com

Dr. Brigitte Döbert | E-Mail: brigitte@bdoebert.de

Rückfragen und weitere Informationen: Eva Laderick, Toledo-Programm
(laderick@uebersetzerfonds.de)

